

## COLABORADORES DE ESTE NÚMERO

**ARROYO BRETANO, Javier** - Graduado en Traducción e Interpretación por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Lingüística y Ciencia del Lenguaje, con especialidad en Poética, por la UNED. Actualmente imparte clases de Traducción Literaria, Técnica y Biosanitaria de inglés en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid al tiempo que ultima los detalles de su tesis doctoral, cuya defensa está prevista para 2021 en la Universidad de Salamanca.

**BARTOLOTTA, Salvatore** - Profesor Titular de Filología Italiana de la UNED, y Director del Área de Filología Italiana y del Programa de Doctorado Internacional en Filología en la misma Universidad. Autor de cuantiosos estudios de Interlingüística y Lingüística Italiana para Laterza, Dykinson y Editorial UNED, entre otras. En la línea de Estudios de Género recordamos numerosas contribuciones en revistas de impacto, artículos y ensayos en volúmenes para la Editorial Comares, Visor Libros, Peter Lang GmbH, Ediciones Universidad de Salamanca y monografías para ArCibel y Aracne.

**BASSAS, Xavier** - Doctor en Lengua francesa y en Filosofía por la Universidad de la Sorbona París-IV y por la Universidad de Barcelona, donde ejerce como Profesor en Estudios franceses. Ha traducido numerosas obras del pensamiento francés contemporáneo, especializándose en el pensamiento de J.-L. Marion, J. Rancière y J. Derrida. Ha escrito presentaciones y epílogos para editoriales de reconocido prestigio y ha realizado varias conferencias nacionales e internacionales desde 2006. Ha dirigido dos números de revistas indexadas dedicadas a la traducción. Codirigió las Jornadas Filosóficas de Barcelona (2010-2018) y la *Nuit des Idées* (Noche de las Ideas) en 2018 y 2021 en el Instituto Francés de Barcelona. Dirige la colección “Pensamiento Atempo”



en Casus belli eds. Recientemente, ha publicado: *Jacques Rancière. Ensayar la igualdad* (Gedisa, 2018); *El litigio de las palabras*, (NED ediciones, 2019, en diálogo con Jacques Rancière); *Pandémik* (NED ediciones, 2021 -coeditor).

**CAMPS, Assumpta** – Catedrática de Filología Italiana de la Facultad de Filología y Comunicación en Universidad de Barcelona (UB). Sus líneas de investigación son los Estudios de Traducción, la Recepción de la Literatura Italiana en el ámbito hispánico, y la Literatura Italiana Contemporánea. Es autora de varios volúmenes, entre los que destacan *El Decadentismo italiano en la literatura catalana* (2010), *Italia en la prensa periódica durante el franquismo* (2014), *Traducción y recepción de la literatura italiana* (2014) y *La traducción en la creación del canon poético. Recepción de la poesía italiana en el ámbito hispánico en la primera mitad del siglo XX* (2015). Entre los libros que ha editado, mencionaremos *Literary Translation in the Contemporary Age* (2008), *Translation and Multiculturality* (2008) y *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura* (2012). Es también autora de más de un centenar de artículos y comunicaciones en congresos, mayoritariamente de ámbito internacional; así como coordinadora del “CRET – Grup de Recerca Consolidat sobre Estudis de Traducció i Multiculturalitat” (UB); Ha formado parte del Comité Ejecutivo de la “International Comparative Literature Association” (ICLA) durante años (2004-2010), y desde 2013 es Vicepresidenta del “Translation Committee” de dicha asociación internacional.

**HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M<sup>a</sup> Belén** – Profesora titular de Filología Italiana en la Universidad de Murcia; actualmente pertenece al grupo de investigación “Men for women”, coordinado por Mercedes Arriaga y dirige el Grupo de Innovación Docente sobre lengua y cultura italiana, francesa y árabe (GID 23) en la Universidad de Murcia. Ha publicado trabajos sobre la traducción de dialectalismos, de los términos políticamente correctos y los tabúes, así como sobre el multilingüismo e interculturalidad. Destacan entre sus publicaciones: *Qué traducir y el porqué de lo no traduci-*



do (2006); *La traducción, lengua franca de la cultura* (2004); *Political Correctness and Racist and Sexist Language: A Spanish Perspective* (2008); *Los traductores de sí mismos en la representación de las identidades culturales* (2007). Además de los libros: *Memoria y traducción: conversación con Piero Menarini* (2008); *Dos textos y un sentido. Cuaderno de traducción italiano/español* (2008). También ha traducido dos ensayos de Carlo Michelstaedter (*La persuasión y la retórica; Dialogo de la salud*), una novela de Giuseppe Bonaviri (*Silvinia*) y de Ercole Patti, *Un bellissimo noviembre*. Ha coeditado sobre mujer y escritura los libros: *La mela proibita. Saggi e pensieri di scrittrici del Novecento* (2015), *Mujeres de letras: pioneras en el arte, el ensayismo y la educación* (2016), *Ausencias presentes. Autoras críticas de la literatura italiana* (2017), *Mujeres con luz* (2017), *Mujer y transmedialidad* y *Palabras con rostro. Mujer y ensayo periodístico* (2020).

**LADRÓN DE GUEVARA, Pedro Luís** – Catedrático de Literatura Italiana de la Universidad de Murcia. Especialista en Dino Campana, Marisa Madieri y Claudio Magris, ha estudiado también *Leopardi y los poetas españoles* (2005) “Barral y la cultura italiana”, “Pio Baroja e Italia”, y epistolarios de Jorge Guillén con escritores Italianos. Ha traducido a Claudio Magris, Mario Luzi, Giorgio Caproni, Antonio Tabucchi... Ha publicado los libros de poesía *Itinerarios en la penumbra* (2003), *Cuando la piedra habla* en edición de Emilio Coco (2004), *Escarcha sobre la lápida* (2007), *Del sudor de las sirenas* (2015) y *Volveré a donde estaba* (2017). De relatos *Los mundos de mi mundo* (2005) y “El donante y otras historias (2015). Y la novela *La campana rasgada* (2012). Ha recibido el premio Ninfa Galatea-Catania por su libro-catalogo de la muestra de fotografías y versos sobre Italia, *Viaje en una Italia sin tiempo* (2011).

**LÓPEZ, Martina** – Profesora colaboradora del Área de Filología Italiana de la UNED. Ha publicado diversos trabajos en revistas de impacto y en editoriales de reconocido prestigio como Edizioni



Università di Venezia Ca’ Foscari, Dykinson S.L. y Editorial UNED, entre otras.

**MARTINO ALBA, Pilar** – Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. Profesora Titular de Universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente de Teoría y Práctica de la Traducción, de Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, de Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la U. Complutense durante tres lustros. *Visiting Professor* en la U. de Münster, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d’Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC (Historia de la Traducción y Traductología / Estudios culturales de la traducción).

**MIGUELES RODRÍGUEZ, Ricardo** – Poeta y traductor. Estudió Letras Inglesas en la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM (México). Ha traducido textos budistas de la tradición Theravada; así como poemas de Anne Waldman, Joy Harjo, Marianne Moore, Fernando Pessoa, Wallace Stevens, entre otros, como se puede encontrar en su sitio web <[www.traduccionSensible.com](http://www.traduccionSensible.com)>.

**PARISI, Simona Eva Giuseppa** – Profesora colaboradora del Área de Filología Italiana de la UNED. Ha publicado diversos trabajos en revistas de impacto y en editoriales de reconocido prestigio como Dykinson S.L. y Editorial UNED, entre otras.



**PEGENAUTE, Luís** – Profesor Titular en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra. Se ha especializado en el estudio de la traducción literaria, la Literatura comparada, la historia y teoría de la traducción. Es autor de numerosas publicaciones sobre estas cuestiones, además de coeditor de quince volúmenes sobre las mismas, entre los que destacan la *Historia de la traducción en España* (2004), el *Diccionario histórico de la traducción en España* (2009) o el *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (2013). Ha sido director de diversos proyectos de investigación nacionales financiados ministerialmente. Es codirector de los portales digitales *Biblioteca de traducciones españolas* y *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*, alojados en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, además de *Portal de Historia de la Traducción en España* e *Historia de la traducción en España*. Dirige en la editorial Peter Lang la colección “Relaciones literarias en el ámbito hispánico.

**SERRA PFENNIG, Isabel** – Licenciada en Filología Alemana y Filología Italiana por la Universidad Complutense de Madrid, y Doctora en Filología Alemana. Es Profesora de alemán en la Facultat de Turisme de la Universitat de les Illes Balears. Sus líneas de investigación se clasifican entre lengua, literatura y cultura alemanas, y la traducción, así como la lingüística aplicada a fines específicos como el turismo y la administración de empresas.

